



רשומות

כתבי אמנה

593

הסכם

בדבר מכירת נכסים השייכים לברית הריפובליקות הסובייטיות
הסוציאליסטיות ע"י ממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות
הסוציאליסטיות לממשלת מדינת ישראל

נחתם בירושלים ביום 7 באוקטובר, 1964

נכנס לתוקפו ביום 7 באוקטובר, 1964

СОГЛАШЕНИЕ

О ПРОДАЖЕ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИ-
СТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ИМУЩЕСТВА, ПРИНАДЛЕЖАЩЕГО СССР,
ПРАВИТЕЛЬСТВУ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ

Правительство Государства Израиль и
Правительство Союза Советских Социалистических Республик договорились о
нижеследующем.

Статья 1.

Правительство СССР объявляет, что
оно является единственным собственни-
ком имущества, перечисленного в списке
и плане, приложенных к настоящему
Соглашению. Правительство СССР
согласно продать это имущество Прави-
тельству Государства Израиль на услови-
ях, изложенных в настоящем Соглашении.
(Приложение: список и план).

Статья 2.

В возмещение стоимости имущества,
указанного в статье I настоящего
Соглашения, Правительство Государства
Израиль уплатит Правительству СССР
4.500.000 (четыре миллиона пятьсот
тысяч) долларов США.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ברית הרפובליקות
הסובייטיות הסוציאליסטיות הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1

ממשלת ברית הרפובליקות הסובייטיות הסוציאליס-
טיות מצהירה כי היא הבעל היחיד של הנכ-
סים המפורטים ברשימה ובמפה המצורפות להסכם
זה. ממשלת הרפובליקות הסובייטיות הסוציאליס-
טיות נכונה למכור את הנכסים האלה לממשלת
מדינת ישראל בתנאים האמורים בהסכם זה. (מצור-
פים: רשימה ומפה).

סעיף 2

כתמורה בעד הנכסים המפורטים בסעיף 1 של הסכם
זה תשלם ממשלת מדינת ישראל לממשלת הרפוב-
ליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות סך של 4.500.000
(ארבעה וחצי מיליון) דולרים של ארצות הברית.

Статья 3.

Выплата указанной в статье 2 настоящего Соглашения суммы будет произведена в течение двух лет со дня подписания Соглашения тремя равными долями, каждая в сумме 1.500.000 долларов США. Первый платеж будет сделан в день подписания настоящего Соглашения. Второй платеж — не позже одного года, а третий платеж — в течение двух лет со дня подписания Соглашения.

При этом одна треть каждого платежа суммой в 500.000 долларов США будет производиться наличными путем перевода на счет Государственного Банка СССР по его указанию, а другие две трети каждого платежа суммой в один миллион долларов США — путем зачисления на особый счет, который будет открыт по поручению Государственного Банка СССР в Банке Израиля на имя Банка для внешней торговли СССР.

Суммы, поступающие на этот счет, будут использованы Союзом ССР на закупку в Государстве Израиль товаров, представляющих интерес для советских организаций, или оплаты услуг, по соглашению сторон, включая оплату расходов советских организаций в Государстве Израиль.

По указанному отдельному счету будут начисляться на сальдо 3,5% годовых. Поставки израильских товаров будут производиться на базе цен мирового рынка.

Правительство Государства Израиль обеспечит по мере надобности выдачу лицензий на вывоз в СССР, а Правительство СССР обеспечит по мере надобности лицензии на ввоз этих товаров в СССР. При этом эти товары будут пользоваться с обеих сторон таким же режимом, который предоставлен или может быть предоставлен в будущем при вывозе таких товаров в любую другую страну и при ввозе из любой другой страны.

Подробные условия поставки товаров будут предусмотрены в контрактах, которые будут заключаться между советскими внешнеторговыми организациями и соответствующими израильскими

סעיף 3

תשלום התמורה הנקובה בסעיף 2 של הסכם זה יבוצע במשך שנתיים מיום חתימת הסכם זה, בשלושה חלקים שווים, כל אחד בסכום של 1.500.000 דולרים של ארצות הברית. התשלום הראשון ייעשה ביום חתימת ההסכם, התשלום השני לא יאוחר משנה אחת והתשלום השלישי במשך שנתיים מיום חתימת ההסכם.

שליש מכל תשלום בסך של 500.000 דולרים של ארצות הברית יפרע במוזמנים בדרך של העברה לחשבון הבנק הממלכתי של ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות ולפי הוראתו, ושני השלישים האחרים של כל תשלום בסכום של מיליון דולר של ארצות הברית בדרך של זיכוי חשבון מיוחד שיפתח לפי פנייתו של הבנק הממלכתי של ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות בבנק ישראל בשם הבנק לסחר חוץ של ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות.

הסכומים שיכנסו לחשבון זה תשתמש בהם ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות לקניה במדינת ישראל של סחורות שיש בהן ענין למוסדות סובייטיים, או לתשלום בעד שירותים, לרבות הוצאות של מוסדות סובייטיים במדינת ישראל, הכל לפי הסכמת הצדדים.

על היתרה בחשבון המיוחד הנ"ל תחושב ריבית של 3.5% לשנה. הספקת הסחורות תבוצע על בסיס מחירים בין-לאומיים. ממשלת מדינת ישראל תבטיח במידת הצורך מתן רישיונות ליצוא הסחורות לברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות וממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות תבטיח במידת הצורך מתן רישיונות ליבוא הסחורות האלו לברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות.

יחד עם זאת תיהינה סחורות אלו משני הצדדים מאותו משטר אשר קיים, או יוכל להיות קיים בעתיד, לגבי יצוא סחורות כאלו לארץ אחרת כל-שהיא או לגבי יבוא סחורות אלו מארץ אחרת כל-שהיא.

התנאים המפורטים לגבי הספקת הסחורות יכללו בחוזים שיחתמו בין המוסדות הסובייטיים לסחר חוץ והמוסדות או הפירמות הישראליות המתאימים. שני הצדדים יגיעו להסכם על הסחורות

ми организациями или фирмами. Обе стороны договариваются о товарах, которые будут поставлены вышеуказанным образом, и Правительство Израиля окажет необходимое содействие в заключении этих контрактов, а также будет гарантировать их точное выполнение израильскими поставщиками. Доставленные по этим контрактам товары не подлежат реэкспорту из СССР.

Статья 4.

В обеспечение своевременной уплаты суммы, указанной в статье 2 настоящего Соглашения, Министерство финансов от имени и по поручению Правительства Государства Израиль выдаст Государственному Банку СССР в день подписания настоящего Соглашения не подлежащие переуступлению векселя со сроками платежей по каждому векселю, предусмотренными в статье 3 настоящего Соглашения. (Приложение).

Статья 5.

Все перечисленное в приложенном к настоящему Соглашению Списке имущество перейдет в собственность Правительства Государства Израиль со дня выдачи векселей, указанных в статье 4 настоящего Соглашения, и Правительство СССР подпишет документы, необходимые для перевода имущества. Имущество перейдет в том виде, в каком оно будет находиться в день подписания Соглашения.

Предъявление каких-либо претензий и требований со стороны Правительства Государства Израиль или любых других юридических и физических лиц как израильских, так и иностранных к Правительству СССР по имуществу, передаваемому Правительству Государства Израиль согласно статье I настоящего Соглашения, исключается, а в случае предъявления претензий третьих лиц к Правительству Государства Израиль, Правительство СССР окажет ему необходимое содействие.

Правительство СССР не несет никаких расходов, связанных с продажей указанного имущества, а также оформле-

ашר תספקנה כנ"ל, וממשלת מדינת ישראל תושיט את הסיוע והדרוש להתימת חוזים אלה וכן תערוב לביצועם התקין ע"י הספקים הישראליים. הסהורות שתספקנה לפי חוזים אלה אינן באות בחשבון לריאקספורט מברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות.

סעיף 4

להבטחת התשלומים הנזכרים בסעיף 2 של הסכם זה במועדן ימסור משרד האוצר בשם ולפי הוראות ממשלת מדינת ישראל לבנק הממלכתי של ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות ביום חתימת הסכם זה שטרי בטחון אשר אינם ניתנים להעברה, למועדים הנקובים בכל שטר והנזכרים בסעיף 3 של הסכם זה. (מצורף).

סעיף 5

כל הנכסים המפורטים ברשימה המצורפת להסכם זה יעברו לבעלות מדינת ישראל מיום מסירת השטרות המוזכרים בסעיף 4 של הסכם זה וממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות תחתום על המסמכים הדרושים לשם העברת הרכוש. הרכוש יעבור באותו מצב בו הוא יהיה נתון ביום חתימת ההסכם.

לא תבואנה בחשבון תביעות כלשהן מצד ממשלת מדינת ישראל או גופים משפטיים או אנשים, ישראליים או זרים, נגד ממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות בקשר עם הנכסים הנמסרים לממשלת מדינת ישראל לפי סעיף 1 של הסכם זה, ובמקרה שתוגשנה תביעות מצד שלישי כלפי מדינת ישראל תושיט לה ממשלת הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות את העזרה הדרושה.

ממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות לא תישא בכל הוצאות הקשורות במכירת הרכוש הנ"ל או הקשורות במתן גושפנקא רשמית

רשימה של הנכסים הטובייטיים במדינת ישראל המוצעים למכירה לממשלת ישראל

מספר	תאור הנכסים	מקום המצא	שטח	הערות
	1. מגרש ועליו בנינים ומבנים (*) הידועים בשם "בניני הרוסים" והמסומנים על המפה בקו כחול והכוללים בין היתר:	ירושלים		גוש 30051
	(א) בית הקונסוליה הרוסית ובית אבן בעל קומה אחת הצמוד אליו	ירושלים	6785 מ"מ	
	(ב) חצר מריה (בנין בעל קומה אחת וצמודים אליו מספר צריפים)		3706 מ"מ	
	(ג) חצר אלישבע (בית אבן בעל קומה אחת)		4612 מ"מ	
	(ד) בנין בית החולים ושני ביתני שומרים		1396 מ"מ	
	(ה) חצר נקולי (בנין אבן וצריפים)		1170 מ"מ	
	(ו) בנין אבן בעל 3 קומות	פינת רח' יפו ורח' מליסנדה	763 מ"מ	
	(ז) בנין אבן עם מבנים נוספים	רח' יפו	1700 מ"מ בקרוב	
	(ח) מגרש עם שני מחסני אבן עם צריף עץ לא גדול	ירושלים	47414 מ"מ	
	ס ה כ		68000 מ"מ בקרוב	
	2. מגרש ברחוב המלך ג'ורג', התפוס ע"י גן העיר	ירושלים	14413 מ"מ	גוש 30037
	3. חצר בנימין 3 בניני אבן לא גדולים בשטח 339 מ"מ ובור מים)	ירושלים	1388 מ"מ	גוש 30050 חלקה 18
	4. בנין ברח' סולימן		3436 מ"מ	
	5. מגרש בכפר עין-כרם	עין כרם כ"ד ק"מ מירושלים	5748 מ"מ	ספר 31 דף 145
	6. מגרש בחיפה — בקרבת הים	חיפה	988 מ"מ	גוש 10840 חלקה 13
	7. מגרש בחיפה — הבנין הרוס מימי המלחמה	חיפה	146 מ"מ	גוש 10840 חלקה 28
	8. חצר ע"ש ספירונסקי (בנין אבן בעל 2 קומות עם 2 מבנים נוספים וגן)	חיפה	3598 מ"מ	גוש 10844 חלקה 10—11
	9. מגרש בדרך לתבור (הידוע בשם "המגרש הסמנרי")	ע"י נצרת	48135 מ"מ	גוש 16539 חלקה 1
	10. מגרש עם ביתן שומר (הידוע בשם "הגן הסמנרי")	נצרת	3437 מ"מ	גוש 16508 חלקה 27—28

(*) למעט בנין המיסיה הכנסיתית והכנסיה בשם "טרואיצה הקדושה" המסומנים על המפה בקו אדום בקרוב 6000 מ"מ.

מספר	תאור הנכסים	מקום המצא	שטח	תחנת
11.	מגרש עם בית ("מגלי") הצמוד לתצר נצרת	נצרת	1389 מ"מ	גוש 16504 חלקה 92
12.	חצר בשם הנסיך סרגי אלקסנדרוביץ (בנין אבן בעל 3 קומות)	נצרת	2064 מ"מ	גוש 16504 חלקה 94
13.	מגרש בעפולה	עפולה	8266 מ"מ	גוש 16661 חלקה 15-38
14.	מגרש עם בנין בעל 2 קומות (השטח הבנוי 229 מ"מ)	כפר רמה	689 מ"מ	גוש 4 חלקה 7
15.	מגרש עם גדר אבן	כפר קנה	6433 מ"מ	גוש 17391 חלקה 25

СПИСОК

советского имущества в Израиле, предлагаемого для продажи Правительству
Государства Израиль

№№ п/п	Наименование имущества	Местонахождение	Площадь	Примечание
1.	Земельный участок с находящимися на нем зданиями и постройками*), известными под названием "Русские постройки" (обозначены на карте синей чертой), в том числе:	Иерусалим		Блок 30051
а)	дом Российского генконсульства и примыкающий к нему одноэтажный каменный домик;	Иерусалим	6785 кв.м.	
б)	Мариинское подворье (одноэтажное каменное здание и несколько барачков);	Иерусалим	3706 кв.м.	
в)	Елизаветинское подворье (одноэтажное каменное здание);	Иерусалим	4612 кв.м.	
г)	здание больницы и две сторожки;	Иерусалим	1396 кв.м.	
д)	Николаевское подворье (каменное здание и бараки);	Иерусалим	1170 кв.м.	
е)	старый трехэтажный каменный дом;	угол Яффской и Мелисандра улиц	763 кв.м.	
ж)	каменное здание с пристройкой;	Яффская ул.	около 1700 кв.м.	
з)	участок земли с двумя каменными складами и небольшим деревянным барачком.	Иерусалим	47414 кв.м.	
Итого:			около 68000 кв.м.	
2.	Земельный участок на ул. Короля Георга, где разбит городской сад.	Иерусалим	14413 кв.м.	Блок 30037
3.	Веняминовское подворье (три небольших каменных дома площадью в 339 кв.м., цистерны).	Иерусалим	1388 кв.м.	Блок 30050 п. 18
4.	Здание на ул. Сулеймана.	Иерусалим	3436 кв.м.	
5.	Земельный участок в деревне Эйн-Карем.	Эйн-Карем в 7 км. от Иерусалима	5748 кв.м.	Книга—31 Стр.—145
6.	Земельный участок в Хайфе (приморский участок).	г.Хайфа	988 кв.м.	Б. 10840—13
7.	участок земли в Хайфе (дом разрушен во время войны).	г.Хайфа	146 кв.м.	Б. 10840—28
8.	Подворье Сперанского (каменное двухэтажное здание с двумя пристройками и садом).	г.Хайфа	3598 кв.м.	Б. 10844 п. 10—11
9.	участок земли у Таборской дороги (т.н. "Семинарский участок").	Близ Назарета;	48135 кв.м.	Б. 16539 п. 1.
10.	участок земли со сторожкой (т.н. "Семинарский сад").	Назарет	3437 кв.м.	Б. 16508 п. 27-28

(*) За исключением здания Русской духовной миссии и собора "Св.Троицы" (обозначены на карте красной чертой) — около 6000 кв.м.

מס' פ"י	Наименование имущества	Местонахождение	Площадь	Примечание
11.	Участок земли с домом (Магли), примыкающий к Назаретскому подворью.	Назарет	1389 кв.м.	Б. 16504 п. 92
12.	Подворье б. князя Сергея Александровича (трехэтажное каменное здание).	Назарет	2064 кв.м.	Б. 16504 п. 94
13.	Участок земли в Аффуле.	Селение Аффула	8266 кв.м.	Б. 16661 п. 38-15
14.	Участок земли с двухэтажным каменным домом (площадь строения 229 кв.м.).	Селение Эр-Рама	689 кв.м.	Б. 4 п. 7
15.	Участок земли с каменной оградой.	Селение Кафр-Канна	6433 кв.м.	Б. 17391 п. 25

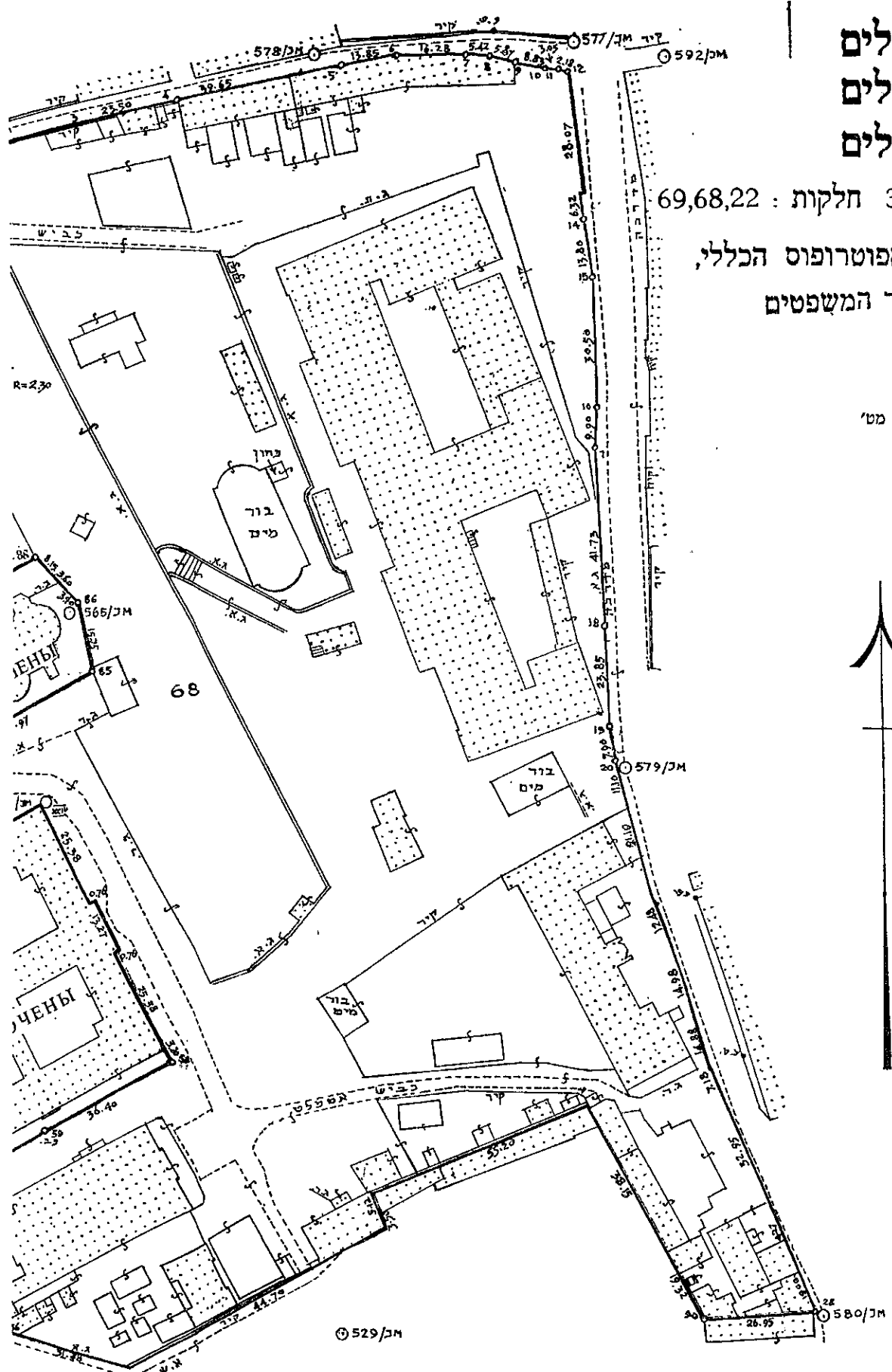
מחוז : ירושלים
 גפה : ירושלים
 עיר : ירושלים

גוש : 30051 חלקות : 69,68,22

הוכן בשביל האפוטרופוס הכללי,

משרד המשפטים

מספר החלקה	השטחים בדונמים מט'
22	1.580
68	67,758
69	5.161



מטר
 498-L

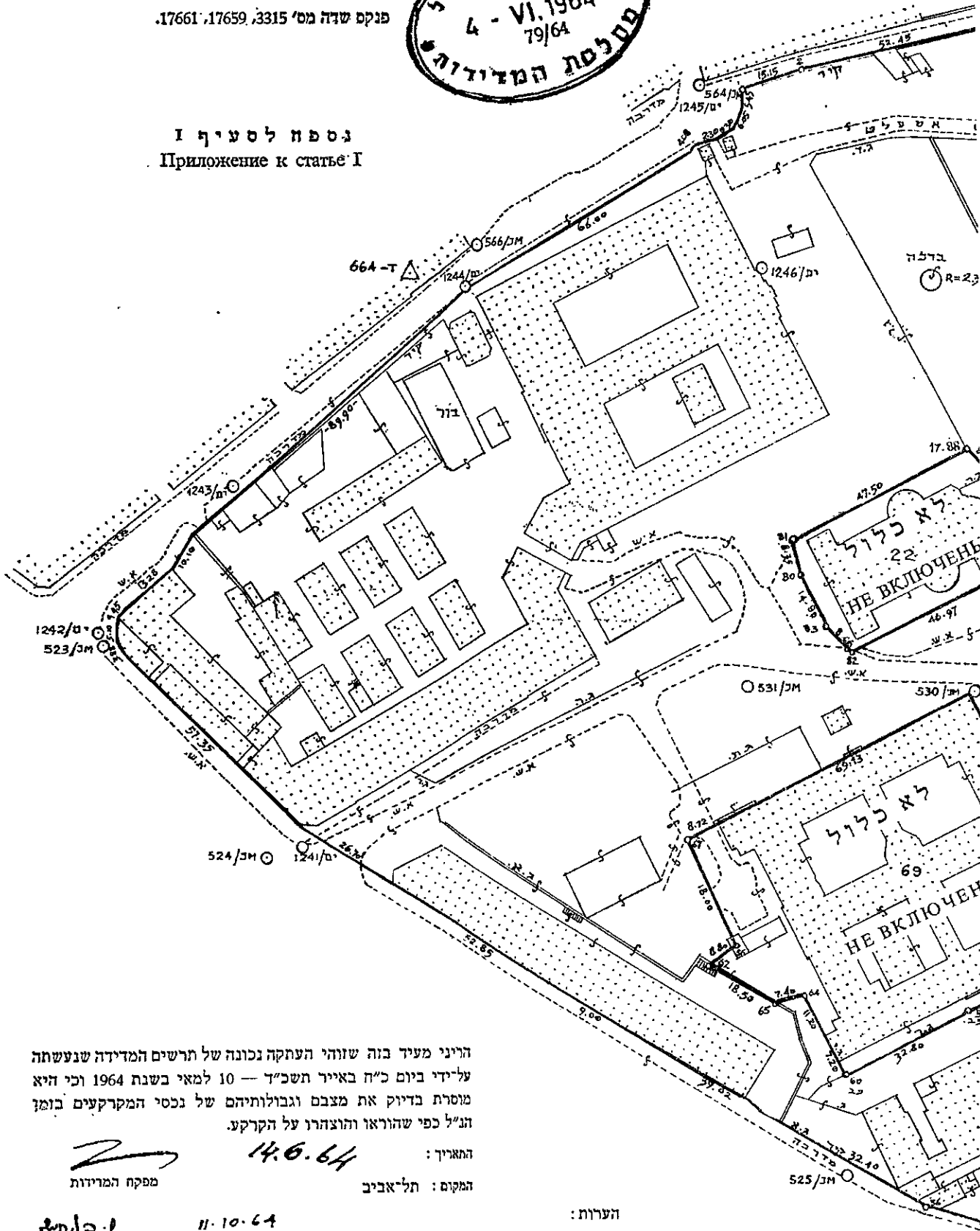


מס' סדורי מד/19/64

פנקס שדה מס' 3315, 17659, 17661.



נספח לסעיף I
Приложение к статье I



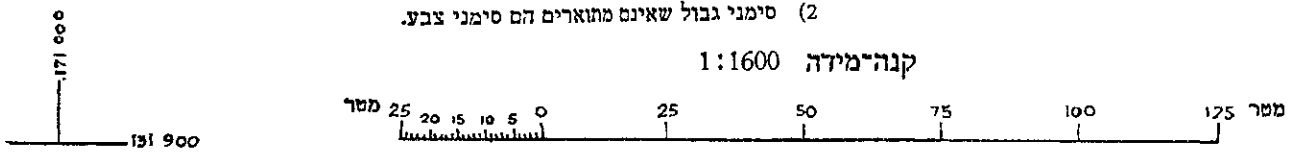
הריני מעיד בזה שזוהי העתקה נכונה של תרשים המדידה שנעשתה
עלידי ביום כ"ח באייר תשכ"ד — 10 למאי בשנת 1964 וכי היא
מוסרת בדיוק את מצבם וגבולותיהם של נכסי המקרקעים בזמן
הנ"ל כפי שהוראו והוצהרו על הקרקע.

התאריך: 14.6.64
המקום: תל-אביב
מפקח המדידות

ל. ק. יתיהן 11.10.64

- הערות:
- (1) גבולות שאינם מתוארים הם בלתי מסויגים.
 - (2) סימני גבול שאינם מתוארים הם סימני צבע.

קנה-מידה 1:1600



מדינת ישראל

ש ט ר

1. ביום..... שנת 196.... תשלם ממשלת מדינת ישראל לממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות על פי שטר זה 1,000,000 (מיליון אחד) דולרים של ארצות הברית.
2. שטר זה ניתן להבטחת התשלום, אשר ממשלת מדינת ישראל התחייבה לבצע במועד הנזכר לעיל בהתאם להסכם מיום..... בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות.
3. סכום השטר הזה יירשם בחשבון מיוחד של בנק לסחר חוץ של ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות בבנק ישראל בירושלים, שיפתח בהתאם לסעיף 3 של ההסכם האמור.
4. שטר זה אינו ניתן להעברה.

ירושלים

בשם ולפי הוראות
ממשלת מדינת ישראל

שר האוצר

מדינת ישראל

ש ט ר

1. ביום..... שנת 196.... תשלם ממשלת מדינת ישראל לממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות על פי שטר זה 500,000 (חמש מאות אלף) דולרים של ארצות הברית.
2. שטר זה ניתן להבטחת התשלום, אשר ממשלת מדינת ישראל התחייבה לבצע ביום הנזכר לעיל בהתאם להסכם מיום..... בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות.
3. שטר זה ישולם בדולרים של ארצות הברית בבנק ישראל בירושלים.
4. שטר זה אינו ניתן להעברה.

ירושלים

בשם ולפי הוראות
ממשלת מדינת ישראל

שר האוצר

ГОСУДАРСТВО ИЗРАИЛЬ

ВЕКСЕЛЬ

1. В день 196..... года Правительство Государства Израиль уплатит Правительству СССР по настоящему векселю 1.000.000 (один миллион) долларов США.
2. Настоящий вексель выдан в обеспечение платежа, который Правительство Государства Израиль обязалось произвести в вышеуказанный срок в соответствии с Соглашением от между Правительством Государства Израиль и Правительством СССР.
3. Сумма настоящего векселя будет зачислена на особый счет Банка для внешней торговли СССР в Банке Израеля в Иерусалиме, открытый в соответствии со статьей 3-ей вышеупомянутого Соглашения.
4. Настоящий вексель не подлежит переуступлению.

г.Иерусалим.

От имени и по поручению
Правительства Государства Израиль

Министр финансов

ГОСУДАРСТВО ИЗРАИЛЬ

В Е К С Е Л Ь

1. В день 196..... года
Правительство государства израиль уплатит Правительству СССР по
настоящему векселю 500.000 (пятьсот тысяч) долларов США.
2. Настоящий вексель выдан в обеспечение платежа, который Прави-
тельство Государства Израиль обязалось произвести в вышеуказанный
день в соответствии с Соглашением от между
Правительством Государства Израиль и Правительством СССР.
3. Настоящий вексель будет оплачен в долларах США в Банке Израйля в
Иерусалиме.
4. Настоящий вексель не подлежит переуступлению.

Иерусалим.

От имени и по поручению
Правительства Государства Израиль

Министр финансов